面向以汉语为母语的人们的

医疗术语·语句集

中国語を母語とする人のための医療用語・表現集

財団法人　中国残留孤児援護基金

面向以汉语为母语的人们的

医疗术语语句集

中国語を母語とする人のための医療用語・表現集

斎 藤 裕 子 著

財団法人　中国残留孤児援護基金
帰国者用教材作成グループ 編集

作者引言

自 1972 年日中邦交正常化以来，许多中国残留日本人和他们的家属，相继回到了日本。从 1979 年起，位于神户市西部的县营住宅，便开始有中国归国者入居。行政方面及地方人员在这个地区还开办了日语教室。我自己做为一名志愿工作者，也加入到了教日语的行列。

当时，面向实际生活的日语教材很少。我们就一边利用 NHK 的《初级日语》还有文化厅编撰的《生活日语》来讲课；一边自行编写与当地生活密切相关的日语教材。在对教材进行适用性调整以及向生活上有困难的人伸出援助之手的过程中，我有幸听到了许多中国归国者的心声。同时，也与一些福祉事务所及保健所的工作人员、学校老师、还有医生等方面的人员，建立了一定的关系。

我常听到归国者说“不会日语，真为难”。特别是归国者们去医院看病的时候，要接触到一些专用语，这时即使是日语相当好的人，在沟通上也会感到困难。当时，虽然也有日汉对译的有关医疗方面的会话集及词语集，但是价格既贵又不好买。而便宜的则内容过于简单，派不上用场。并且又都是站在医生为外国人看病的角度出发编撰的，对患者自身来说，用起来并不方便。

作为归国者的家属，在日本由于会经历从怀孕到分娩，以至到高龄护理等各种各样的场景，因此需要范围跨度相当大的词语量。另外，日本和中国两个国度的医疗状况不尽相同，因此还有必要向归国者说明在日本如何看病和治病。

有一次，日语教室的一个学员要住院做手术。我为其查找、列举了在什么时候应该怎么说，即相当于日汉对译用语集的资料，据说帮助很大，受到了欢迎。并且其他人也都纷纷表示“听不懂医生说的话”、“没法询问想要知道的事情”、“很想知道用日语应该怎么说”、“不知道医生要给自己做什么样的检查，所以感到很不安”等等。于是，在获得以日语学员为首许多人的帮助下，一本囊括 2700 条医疗用语、80 个医院场景会话、九个与疾病相关的生活场景会话、19 项小知识的《日语常用词汇-医疗生活分册-》，便在 1993 年编成印刷了。虽说是自费出版，可是通过人们口头相传，这本书渐渐为许多人所知晓。今天，它已成为居住在日本各地的中国归国者及其支援者常常用来参考的书籍。

出版以来至今已经过十多年的时间，医疗事业发生了各种各样的变化，并且出现了一些新的疾病及用语。我想该是与时俱进，进行修改的时候了。碰巧此时财团法人中国残留孤儿援护基金与我谈及发行改定版一事。于是这本手册经过中国归国者定着促进中心教师们的鼎力益善，从全新的角度对整体进行了重新编排，在追加最新医疗用语的同时，还附添了各科问病史，使内容变得更加丰富更易于使用。我衷心地期望那些从中国归来的人们，在去医院的时候，这本书能为您消除哪怕是一丁点儿的不安。

2005 年 12 月

斋藤裕子

まえがき

1972 年の日中国交正常化以降、多くの中国残留邦人とその家族が日本に帰国しました。神戸市西部の県営住宅では 1979 年頃から中国帰国者の入居が始まり、行政と地域の方々により日本語教室が開かれていて、私もボランティアの一人として参加しました。

当時はまだ生活者向けの日本語教材が少なかったので、ＮＨＫの『やさしい日本語』や文化庁の『中国からの帰国者のための生活日本語』を利用しつつ、地元の生活に密着した自主教材を作成していました。学習者のニーズにあわせて教材を工夫し、生活で困っていることを手助けする中で、多くの中国帰国者の思いを聞くことができました。また、福祉事務所や保健所の方、学校の先生、お医者さんともつながりができました。

「日本語がわからないから困る」という話はよく聞きましたが、特に病院に行く時は、専門用語が出てくるのでかなり日本語ができる人でも困っていました。当時も日本語と中国語対訳の医療関係の会話集や用語集がありましたが、高価で手に入りにくいし、安価なものは内容が簡単すぎてあまり役に立ちません。しかも、医者が外国人患者を診察するという視点で作られたものなので、患者の側からは使いづらい面もありました。

帰国者の家族の場合、妊娠・出産から高齢者の介護まで様々な場面に出会うので、かなり広い範囲の語彙が必要です。また、日本と中国では医療事情が違うので日本のやり方についての説明も必要になってきます。

ある時、日本語教室の学習者のひとりが入院して手術するというので、日中対訳の用語集とどういう場面でどういう言葉が使われるかを列挙した資料を作成したところ、たいへん役に立ったと喜んでもらえました。さらに、他の人からも「お医者さんの説明がわからない」「尋ねたいことがあっても尋ねられない」「日本語ではどう言えばいいか知りたい」「どんな検査かわからないから不安だ」という声があがりました。それで、学習者の皆さんをはじめ多くの方々の協力を得て、1993 年に医療関係用語 2700 語、病院での会話 80 場面、病気に関する生活会話 9 場面、ミニ知識 19 項目を含む『日本語生活用語集　－医療生活分冊－』を作りました。自費出版ですがクチコミで広まり、今も日本各地の中国から来た人々と支援者の方々にご利用いただいています。

10 年以上の時が流れて医療事情も変わり、新しい病気や用語も出て来たので、そろそろ改訂しなくてはと考えていたところ、ちょうど幸いにも財団法人中国残留孤児援護基金から改訂版刊行のお話をいただきました。中国帰国者定着促進センターの職員の方々のご尽力で、新しい観点によって全体が組み替えられて見やすくなりましたし、最近の医療用語が加わるとともに各科の問診票が入るなど、内容も充実して使いやすくなりました。本書が中国から来た人が病院に行くときの不安を少しでもやわらげることを、心から願っております。

2005 年 12 月

斎藤裕子

本书的编辑目的

本书乃斋藤裕子原著《日语常用词汇－医疗生活分册》的重编版。《日语常用词汇－医疗生活分册》作为一本面向以中国归国者为主要对象的医疗用语手册，亦受到有关人员的高度评价。

无论从医疗这一领域的紧要性、重要性出发、还是从出现于医疗现场的日语其难度出发，如果要求中国归国者在享受医疗服务以前，就必须对日语加以充分的学习和掌握的话，那么路未免绕得太远。尤其是对于那些年事已高的第一代归国者来说，日语学习本身变得越来越苦难，相反，其在医疗服务方面的需求却高出以往许多。所以，是不是应该谋求一种使中国归国者在并不谙熟日语的状态下，也能享受到必要的医疗服务这样一种方案呢。但是，中国归国者在接受医疗服务时，身边有医疗方面的专职翻译陪同、或是由精通汉语的医生来看病这样的情况，事实上可谓极为罕见。

本书并非以学习医疗方面的相关日语为第一出发点而编撰的“教材”，而是基于让那些无法自如运用日语的人们，能在医疗现场实现必要的意识沟通这一目的所编辑的一本便利的资料集。我们期望这本书能够起到某种媒介作用，帮助那些在医疗现场进行意识沟通的中国归国者及相关人员（即身为患者的归国者本人及其家人、从事医疗工作的人、不具备医疗翻译专业知识的一般翻译及汉语能力不算很高的翻译），能在意识、思维上实现必要的沟通。

为了帮助归国者及相关人员在前往医院以前，能够事先记下用日语如何表达那些想要陈述的事情、以及想要咨询的问题，我们设法在检索、查看方面，对必要的语句及句型，进行了简化。我们在对原著的三种已经简化的索引予以继续沿用的基础上，改动了全书的结构，并详化了目录。对于需要查询的有关身体部位，我们在插入了人体结构图上标有页数。另外，还附加了十种病史表，以便在去医院以前，就能够填写自己的症状、并将其传达给医生。同时，为了让那些只有初级日语水平的人，能够在医疗现场一边看着本书一边与医疗机构相关人员进行意识沟通，我们还对句型及对话形式进行了改善，因此它更容易进行“指字会话”。

原著自出版发行以来，已经过去了十多年的时间，因此有一些新的项目需要增加、也有一些旧的项目需要改动。对于这些内容，我们虽然尽可能地在结合现今情况方面，做出了努力，但是或许还不够充分。因此今后我们仍将对此书实施修改，以让其得以不断的更新。

有关本书内容的修改事项，我们将随时登载于以下网页之上：

http://www.engokikin.or.jp/shuppanbutsu/iryo/

编辑负责人

本書編集のねらい

本書は、斎藤裕子『日本語生活用語集　－医療生活分冊－』を原著として再編集されたものです。この『日本語生活用語集　－医療生活分冊－』は、中国帰国者を主な対象者とする医療用語集として関係者からも高い評価を得ているものです。

医療という事柄の緊急性、重大性からしても、医療場面に出現する日本語の難しさからしても、中国帰国者が医療サービスを利用するために事前に日本語を十分に習得しなければならないというのでは、あまりにも遠回りです。とりわけ、高齢化してきている帰国者一世世代にとっては、日本語習得がますます困難になる一方で、医療サービスに対するニーズは以前にも増して高まってきます。日本語をまだ十分に習得していない状態においても、必要な医療サービスが受けられるようにする方策が講じられるべきでしょう。しかし、中国帰国者が医療サービスを受ける場合、専門の医療通訳者が付いたり中国語に堪能な医師が診てくれるということは、現実的には極めてまれなケースだと思われます。

本書は、医療に関係する日本語の学習を第一に考えた「教材」ではなく、日本語が不自由であっても、医療現場で必要な意思疎通を行うために便利な資料集を作ることを目指して編集されました。中国帰国者の医療現場で意思疎通を行う人々（すなわち、患者である帰国者本人やその家族と医療従事者、および専門的な医療通訳の知識がない通訳者や中国語能力がそれほど高くない通訳者）が本書を仲立ちとして必要な意思疎通を行えるようになることを目指しました。

病院等に出かける前に、前もって自分の訴えたいこと、質問したいことを日本語でどう表現するかをメモすることができるように、必要な語句や表現を検索しやすくする工夫をしました。すでに原著において工夫されていた３種類の索引を踏襲するとともに、本書全体の構成を変え、目次も詳しくしました。身体部位との関連で探すものについては、人体図に該当ページを記しました。また、十種類の問診票を加え、病院に行く前に自分の症状等を記入して病院の医師に状況を伝えられるようにもしました。日本語初歩の人が医療現場で、本書を開きながら医療従事者と意思疎通ができるように、表現や対話の形式を工夫して、「指差し会話」がしやすいようにもしました。

原著が発行されてから十年以上の時間が経っており、追加すべき新項目や変更すべき項目もあります。これらについては、できるだけ現在の状況に合わせる努力をしましたが、まだ十分ではないかもしれません。今後も改訂等を通じてさらに更新していきたいと考えています。

本書の内容に関する訂正事項等は、下記のホームページに、随時掲載いたします。

http://www.engokikin.or.jp/shuppanbutsu/iryo/

編集担当者

目 录（目 次）

Ⅰ	**场景・推移**	**（場面・流れ）**	**1**
01	挂号处	**（受付）**	**3**
	🗐在挂号处	**🗐受付で**	**3**
	■用语	**■用語**	**4**
	□表达	**□表現**	**5**
	・在挂号处进行的问答	**・受付での問答**	**5**
	・挂号处发出的指示・提问	**・受付での指示・質問**	**6**
02	诊察・治疗	**（診察・治療）**	**7**
	🗐症状的诉说方法	**🗐症状の訴え方**	**7**
	🗐症状的各种陈述方法	**🗐様々な症状の訴え方**	**8**
	🗐关于既往病症等	**🗐既往症などについて**	**8**
	■用语	**■用語**	**9**
	□表达	**□表現**	**14**
	・医生首先要问的问题	**・医師の最初の質問**	**14**
	・关于病情出现时期的问答	**・症状が現れた時期についての問答**	**14**
	・有关病因的问答	**・原因についての問答**	**16**
	・有关既往病历等情况的问答①	**・既往症等についての問答①**	**17**
	・有关既往病历等情况的问答②	**・既往症等についての問答②**	**17**
	・有关既往病历等情况的问答③	**・既往症等についての問答③**	**18**
	・医生提出的一般性提问	**・医師からの一般的な質問**	**20**
	・门诊时的指示	**・診察時の指示**	**21**
	・门诊后的指示	**・診察後の指示**	**23**
	・患者或其家人提出的提问	**・患者や家族からの質問**	**25**
	・看病后医生的说明	**・診察後の医師の説明**	**27**
	・复诊时的诉说	**・再診時の訴え**	**28**
03	药	**（薬）**	**29**
	🗐医生给开的药	**🗐医師の薬**	**29**
	🗐药店	**🗐薬局**	**29**
	■用语	**■用語**	**30**
	□表达	**□表現**	**34**
	・服药方式的指示	**・薬の服用についての指示**	**34**
	・关于药的提问	**・薬についての質問**	**35**
	・在药店买药	**・薬局で薬を買う**	**35**
	🗋服药说明例文	**🗋薬の注意書きの例**	**36**

04	检查	（検査）	38
	关于检查	検査について	38
	检查前的注意事项	検査前の注意事項	38
	■用语	■用語	39
	□表达	□表現	43
	・检查目的及内容、时间等的问答	・検査の目的や内容、時間についての問答	43
	・关于检查日期的问答	・検査日についての問答	43
	・关于检查的指示	・検査についての指示	44
	・关于检查的其它提问	・検査についてのその他の質問	44
	・关于检查结果的问答	・検査結果についての問答	45
	常做的检查	よく行なわれる検査	46
	测量血压	血圧測定	46
	血液检查	血液検査	46
	・量血压・验血时的指示	・血圧測定・血液検査での指示	46
	尿的检查	尿検査	47
	便的检查	検便	47
	・验尿・验便时的指示	・尿検査・検便についての指示	47
	・验尿时的问答	・尿検査についての問答	48
	X光检查	レントゲン検査	49
	各种各样的X光检查	様々なレントゲン検査	50
	・检查时穿脱衣服的问答	・検査時の着衣についての問答	51
	・X光检查时的指示	・レントゲン検査時の指示	51
	超声波检查	超音波(エコー)検査	53
	・超声波检查时的指示	・超音波(エコー)検査時の指示	53
	胃镜检查	胃カメラ検査	54
	・胃镜检查时的指示	・胃カメラ検査時の指示	54
	脑波检查・心电图	脳波検査・心電図	55
	・脑波・心电图检查时的指示	・脳波・心電図検査時の指示	55
	肺活量	肺活量	56
	听力检查	聴力検査	56
	视力检查	視力検査	56
	・肺活量・听力检查时的指示	・肺活量・聴力検査時の指示	56
	・听力・视力检查时的问答	・聴力・視力検査時の問答	57
	・视力检查时的指示	・視力検査時の指示	57
05	住院	（入院）	58
	住院前的准备	入院前の準備	58
	日用品	日用品	58
	病房	病室	59
	支付	支払い	59

看护・护理	看護・付添い	59
伙食	食事	60
■用语	■用語	61
关于「看病する・看護する・付添う・見舞う・介護する」的区别		62
□表达	□表現	63
・住院前的问答①	・入院前の問答①	63
・住院前的问答②	・入院前の問答②	64
・护理方面的问答①	・付添いに関する問答①	64
・护理方面的问答②	・付添いに関する問答②	65
・关于探房・护理方面的诉说和提问	・面会･付添いに関する訴えと質問	65
・关于护理人的床位问题的问答	・付添い用ベッド等についての問答	65
・关于饮食问题的诉说和提问	・食事に関する訴えと質問	66
・在病房中的指示①	・病室での指示①	66
・在病房中的指示②	・病室での指示②	67
・在病房中的问答	・病室での問答	67
06 手术	**（手術）**	**68**
手术	手術	68
■用语	■用語	68
□表达	□表現	70
・就以前是否做过手术的问答	・過去の手術経験についての問答	70
・手术前的问答①	・手術前の問答①	70
・手术前的问答②	・手術前の問答②	71
・手术前的问答③	・手術前の問答③	71
・手术前的提问	・手術前の質問	72
・手术前的指示	・手術前の指示	72
・手术的前一天和当天的指示	・手術の前日・当日の指示	73
・手术当天的问答	・手術の当日の問答	73
・手术后的指示及通知	・手術後の指示・連絡	73
・手术后的问答	・手術後の問答	74
・手术后向家人的通知	・手術後の家族への連絡	74
07 生活・看护・护理	**（生活・看護・介護）**	**75**
■用语	■用語	75
□表达	□表現	82
・看护（护理）时的指示	・看護（介護）時の指示	82
・关于爱好等的问答	・嗜好等についての問答	83
・关于生活方面的问答	・生活等についての問答	84

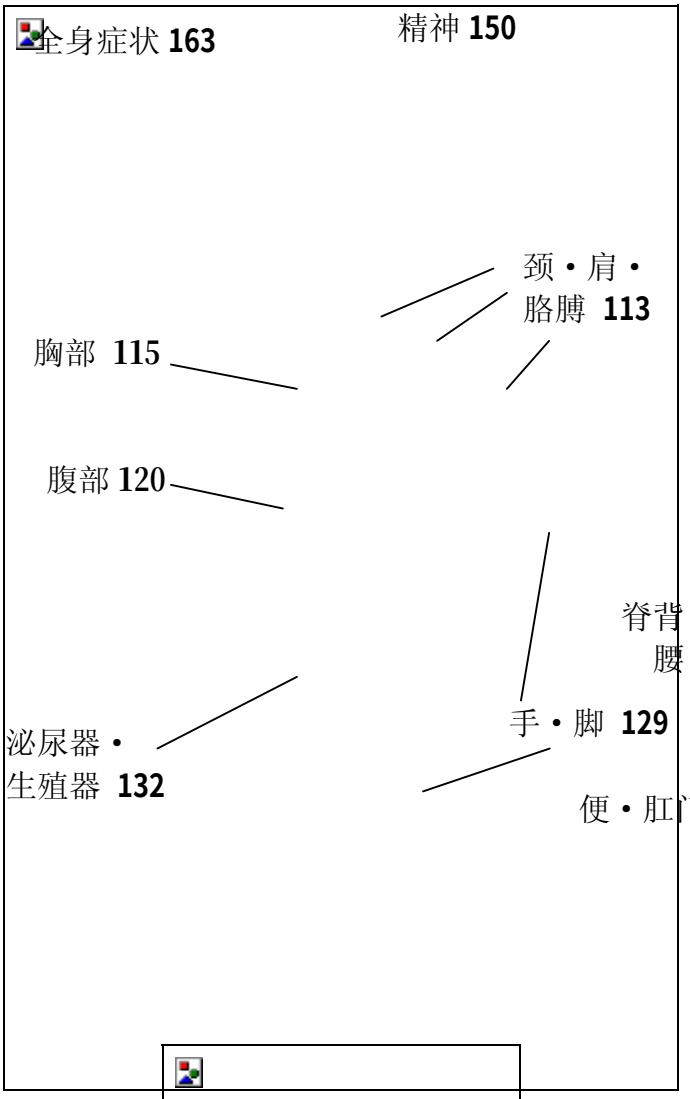
II	部位・症状	**（部位・症状）**	**85**
01	头・脸	**（頭・顔）**	**87**
	■用语	**■用語**	**87**
	□表达	**□表現**	**89**
	・关于头部症状的诉说	**・頭部の症状についての訴え**	**89**
	・关于脸部症状的诉说	**・顔の症状についての訴え**	**90**
	🗋日语没有直接翻译的词语“上火”	**🗋日本語にない言葉「上火」**	**90**
02	眼睛	**（目）**	**91**
	■用语	**■用語**	**91**
	□表达	**□表現**	**93**
	・关于眼睛症状的诉说	**・目の症状についての訴え**	**93**
03	耳朵・鼻子	**（耳・鼻）**	**96**
	■用语	**■用語**	**96**
	□表达	**□表現**	**98**
	・关于耳朵症状的诉说	**・耳の症状についての訴え**	**98**
	・关于鼻子症状的诉说	**・鼻の症状についての訴え**	**98**
04	口腔・下颌	**（口・あご）**	**100**
	■用语	**■用語**	**100**
	□表达	**□表現**	**102**
	・关于口腔・上下颚状态的诉说	**・口・あごの症状についての訴え**	**102**
05	牙齿	**（歯）**	**103**
	■用语	**■用語**	**103**
	□表达	**□表現**	**105**
	・医生的提问和你的回答	**・医師との問答**	**105**
	・关于牙齿症状的诉说	**・歯の症状についての訴え**	**106**
	・诊察・治疗时的指示或说明	**・診察、治療時の指示や説明**	**107**
	・治疗后的注意事项	**・治療後の注意事項**	**109**
	・复诊的预约	**・次回の予約**	**109**
06	咽喉	**（のど）**	**110**
	■用语	**■用語**	**110**
	□表达	**□表現**	**111**
	・关于咳嗽、痰及喉咙状态的诉说	**・咳、痰や喉の症状についての訴え**	**111**
07	颈・肩・胳膊	**（首・肩・腕）**	**113**
	■用语	**■用語**	**113**
	□表达	**□表現**	**114**
	・关于脖子・肩膀・胳膊症状的诉说	**・首・肩・腕の症状についての訴え**	**114**

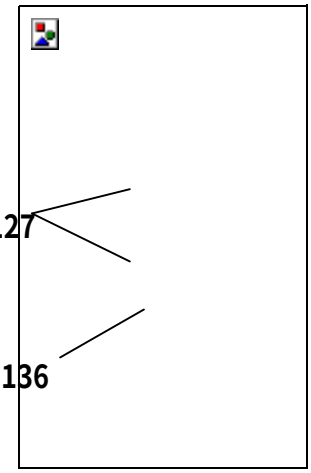
08	胸部	（胸部）	115
	■用语	■用語	115
	□表达	□表現	118
	・关于胸部症状的诉说	・胸の症状についての訴え	118
	・关于心跳・心悸等的诉说	・動悸等についての訴え	118
	・关于呼吸症状的诉说	・呼吸に関する症状の訴え	119
09	腹部	（腹部）	120
	■用语	■用語	120
	□表达	□表現	124
	・关于腹部症状的诉说	・腹部の症状についての訴え	124
	・关于食欲不佳等的诉说	・食欲不振等についての訴え	125
	・关于恶心・呕吐等的诉说	・吐き気・嘔吐についての訴え	126
	・怀疑食物中毒时的问答	・食中毒が疑われる時の問答	126
10	脊背・腰	（背中・腰）	127
	■用语	■用語	127
	□表达	□表現	127
	・关于脊背症状的诉说	・背中の症状についての訴え	127
	・关于腰部症状的诉说	・腰の症状についての訴え	128
11	手・脚	（手・足）	129
	■用语	■用語	129
	□表达	□表現	130
	・关于手脚四肢状态的诉说	・手足の症状についての訴え	130
12	泌尿器・生殖器	（泌尿器・生殖器）	132
	■用语	■用語	132
	□表达	□表現	134
	・关于小便的问答	・尿についての問答	134
	・关于小便异常的诉说	・尿の異常についての訴え	135
13	便・肛门	（便・肛門）	136
	■用语	■用語	136
	□表达	□表現	137
	・关于大便・排便的问答	・便・排便についての問答	137
	・关于大便・排便异常等的诉说	・便・排便の異常についての訴え	138
	・关于痔疮等肛门部位症状的诉说	・痔など肛門の症状についての訴え	138
14	皮肤・毛发	（皮膚・毛髪）	140
	■用语	■用語	140
	□表达	□表現	143
	・关于皮肤症状的诉说	・皮膚の症状についての訴え	143

	・关于头发及头皮状态的诉说	・髪や頭皮の症状についての訴え	144
	・关于过敏状态的诉说	・アレルギーについての訴え	144
	・关于红肿状态的诉说	・腫れについての訴え	144
15	骨头・关节・肌肉	（骨･関節･筋肉）	145
	■用语	■用語	145
	□表达	□表現	147
	・关于骨头・关节・肌肉等状态的诉说	・骨・関節・筋肉の症状についての訴え	147
16	神经	（神経）	148
	■用语	■用語	148
17	精神	（精神）	150
	■用语	■用語	150
	□表达	□表現	155
	・关于精神方面症状的诉说	・精神的な症状についての訴え	155
18	血液・淋巴液	（血液・リンパ液）	157
	■用语	■用語	157
	□表达	□表現	158
	・关于血压的问答	・血圧についての問答	158
19	免疫・代谢异常	（免疫・代謝異常）	159
	■用语	■用語	159
20	紧急症状	（緊急症状）	160
	■用语	■用語	160
	□表达	□表現	162
	・关于紧急情况及症状的诉说	・緊急の事態や症状についての訴え	162
21	全身症状	（全身症状）	163
	■用语	■用語	163
	□表达	□表現	166
	・关于发烧的问答	・発熱についての問答	166
	・发烧时的诉说	・発熱についての訴え	167
	・关于疲劳及倦怠感的诉说	・疲労や倦怠感についての訴え	167
	・关于睡眠障碍问题的诉说	・睡眠障害についての訴え	168
	・关于体重问题的诉说	・体重の問題についての訴え	168
	・关于出汗问题的诉说	・汗についての訴え	169
	・关于其它全身症状的诉说	・その他の全身症状についての訴え	169
22	外伤	（外傷）	171
	■用语	■用語	171
	□表达	□表現	174
	・关于受伤等的诉说	・ケガについての訴え	174

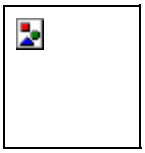
	・关于烧伤、烫伤的诉说	・やけどについての訴え	175
	・关于被蚊虫叮咬的诉说	・虫刺されについての訴え	175
23	疼痛	（痛み）	176
	□表达	□表現	176
	・怎么疼痛	・痛みの様子	176
	・疼痛的变化	・痛みの変化	177
	・疼痛的部位	・痛む個所	179
24	公害病・难治之症等	（公害病・難病など）	180
	■用语	■用語	180
25	传染病	（伝染病）	182
	■用语	■用語	182
26	妇女	（女性）	185
	■用语	■用語	185
	□表达	□表現	190
	・妇产科就诊时的一般性问答	・婦人科での一般的な問答	190
	・关于月经不调等的诉说	・月経の異常等についての訴え	191
	・关于怀孕・避孕问题的诉说	・妊娠・避妊についての訴え	192
	・关于乳房及生殖器症状的诉说	・乳房や生殖器の症状についての訴え	192
	・就诊时的指示	・診察時の指示	193
	・医生・护士的说明	・医師・看護師の説明	194
	・分娩前的问答	・出産前の問答	195
	・分娩后的问答	・出産後の問答	196
	・分娩前后的医生・护士的提问	・出産前後の医師・看護師の質問	197
	・孕产妇的诉说	・妊産婦からの訴え	198
	・孕产妇的提问	・妊産婦からの質問	199
27	孩子	（子ども）	200
	■用语	■用語	200
	□表达	□表現	204
	・父母诉说孩子的症状	・子どもの症状についての訴え	204
	・关于孩子的病症父母的提问	・子どもの症状についての質問	206
	・关于孩子的传染病的提问	・子どもの伝染病についての質問	206
28	高龄者	（高齢者）	207
	■用语	■用語	207
	□表达	□表現	207
	・亲属诉说高龄者的病况	・高齢者の症状について家族からの訴え	207

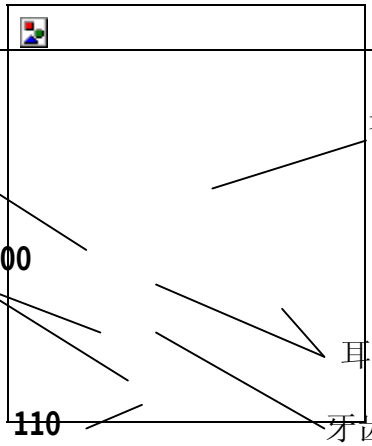
皮肤・毛发 140
骨头・关节・肌肉 145
神经 148
血液・淋巴液 157
免疫・代谢异常 159
紧急症状 160
外伤 171
疼痛 176
公害病・难治之症等 180
传染病 182



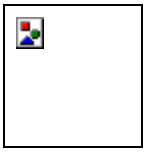


妇女 185

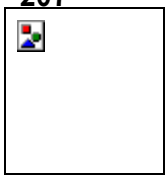




孩子 200



高龄者 207



III	机关・制度等	**機関・制度等**	**209**
01	医疗机关	（医療機関）	211
	医院	（病院）	211
	■用语	■用語	212
02	患者・医疗机构人员	（患者・医療関係者）	213
	■用语	■用語	213
03	医疗制度	（医療制度）	215
	■用语	■用語	215
04	医院内设施	（病院内施設）	217
	■用语	■用語	217
05	其他	（その他）	219
	■用语	■用語	219

IV	问诊表	（問診票）	**221**
01	眼科问诊表	（眼科問診票）	223
02	外科问诊表	（外科問診票）	224
03	妇产科问诊表	（産婦人科問診票）	225
04	牙科问诊表	（歯科問診票）	227
05	耳鼻喉科问诊表	（耳鼻咽喉科問診票）	228
06	小儿科问诊表	（小児科問診票）	229
07	骨科问诊表	（整形外科問診票）	230
08	内科问诊表	（内科問診票）	231
09	脑神经外科问诊表	（脳神経外科問診票）	232
10	皮肤科问诊表	（皮膚科問診票）	234

V	索引	（索引）	**235**
01	汉语索引−拼音顺序−	（中国語索引 -ピンイン順 -）	237
02	日语索引−用汉语的发音查−	（日本語索引 -中国語発音順 -）	265
03	日语索引−五十音图顺序−	（日本語索引 -５０音順 -）	289

Ⅰ　场景・推移
（場面・流れ）

01 挂号处（受付（うけつけ））…… 3

02 诊察・治疗（診察（しんさつ）・治療（ちりょう））…… 7

03 药（薬（くすり））…… 29

04 检查（検査（けんさ））…… 38

05 住院（入院（にゅういん））…… 58

06 手术（手術（しゅじゅつ））…… 68

07 生活・看护・护理（生活（せいかつ）・看護（かんご）・介護（かいご））…… 75

诊察·治疗 / 診察（しんさつ）・治療（ちりょう）

症状的诉说方法

据有的医生说，患者越能详细地说明症状越好。详细诉说有利于正确的诊断，这样能使疾病及早得到适当的处置。尽管是这么说，但在很忙的医生面前，要想抓住要领很好地说明症状是相当难的事情。况且，又是在病痛的时候，语言又不熟练，就更困难了。

在这一章里，我们列举一些看病、检查场景下所使用的一般性用语及通用于每一个患部的说法。至于各个不同患部的详细叫法及术语，敬请参照第Ⅱ部《部位・症状》（为了便于大家寻找相应语句，有些句子被反复列举）。有关您想要陈述的事体，请首先寻找汉语语句，然后给医生看与之相对应的日语语句。去医院以前，若事先准备一个记有从什么时候开始、什么部位、怎么不舒服（疼痛）等内容的便条，会很便利。此时第Ⅳ部中所登载的、将问诊表复印后写上自己的病情这一办法，也是可行的。您在寻找想要说的语句时，除了目录以外，还可以查位于卷末的三种索引。

症状の訴え方

ある医師の話によると、患者が症状をうまく説明すればするほど、的確な判断ができ早く適切な処置が取れる、ということです。とはいっても、忙しそうな医師の前で要領よく説明するのはなかなかたいへんです。まして、苦痛のある時に、慣れない言葉で話すのは至難のわざです。

この章では診察場面での一般的な用語やどの患部にも共通するような表現を挙げました。患部別の詳しい言い方はⅡ部の「部位・症状」を見てください。（言葉を見付けやすくするため、重複してとりあげた例文もあります。） 訴えたい事柄を、先ず中国語で探し、それに相当する日本語を医師に示してください。いつから、どこが、どのように悪いか（痛いか）を、あらかじめメモに書いて持って行くと便利です。これはⅣ部の問診票をコピーして自分の状況を書

き込むという方法も使えます。言いたい言葉を探すには、目次の他に巻末の３種類の索引も利用してください。

II 部位・症状
（部位・症状）

01 头・脸（**頭・顔**） 87
02 眼睛（**目**） 91
03 耳朵・鼻子（**耳・鼻**） 96
04 口腔・下颌（**口・あご**） 100
05 牙齿（**歯**） 103
06 咽喉（**のど**） 110
07 颈・肩・胳膊（**首・肩・腕**） 113
08 胸部（**胸部**） 115
09 腹部（**腹部**） 120
10 脊背・腰（**背中・腰**） 127
11 手・脚（**手・足**） 129
12 泌尿器・生殖器（**泌尿器・生殖器**） 132
13 便・肛门（**便・肛門**） 136
14 皮肤・毛发（**皮膚・毛髪**） 140
15 骨头・关节・肌肉（**骨･関節･筋肉**） 145
16 神经（**神経**） 148
17 精神（**精神**） 150
18 血液・淋巴液（**血液・リンパ液**） 157
19 免疫・代谢异常（**免疫・代謝異常**） 159
20 紧急症状（**緊急症状**） 160
21 全身症状（**全身症状**） 163
22 外伤（**外傷**） 171
23 疼痛（**痛み**） 176
24 公害病・难治之症等（**公害病・難病など**） 180
25 传染病（**伝染病**） 182
26 妇女（**女性**） 185
27 孩子（**子ども**） 200
28 高龄者（**高齢者**） 207

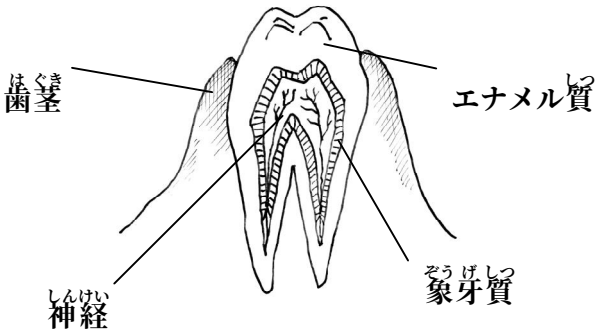
II -05

牙齿 / 歯（は）

■ 用语 / 用語

牙，牙齿	歯	は
乳牙，奶牙	乳歯	にゅうし
恒齿，恒牙	永久歯	えいきゅうし
门牙，门齿	前歯	まえば
	門歯	もんし
（人的）犬牙	糸切り歯	いときりば
	犬歯	けんし
臼齿，槽牙	奥歯	おくば
后磨牙，大臼齿	大臼歯	だいきゅうし
智齿，智牙	親知らず	おやしらず
牙床，牙龈	歯茎	はぐき
牙疼	歯痛	しつう、はいた
虫牙	虫歯	むしば
氟	フッ素	ふっそ
拔牙	抜歯〔する〕	ばっし〔する〕
	歯を抜く	はをぬく
假牙，义齿	入れ歯	いれば
镶牙	入れ歯を入れる	いればをいれる
全口托牙	総入れ歯	そういれば
假牙	差し歯	さしば
牙桥；桥	ブリッジ	ぶりっじ

歯



关于牙齿症状的诉说／歯の症状についての訴え

• 这个牙痛。	この歯が痛いです。
• 右上侧后部的臼齿(槽牙)痛。	右上の奥歯が痛いです。
• 一跳一跳地痛。	ずきずき痛みます。
• 一吃冷食，牙就酸痛。	冷たい物を食べると、しみます。
• 牙一碰东西就痛。	歯に物が触ると痛みます。
• 一刷牙这儿就疼。	歯を磨くと、ここが痛いです。
• 一刷牙就牙床出血。	歯を磨くと、歯茎から血が出ます。
• 牙床出脓。	歯茎から膿が出ます。
• 牙龈肿痛。　（牙床肿得痛。）	歯茎が腫れて、痛いです。
• 牙床肿，一碰就疼。	歯茎が腫れて物が当たると痛いです。
• 一咬就疼。	噛むと痛いです。

• 觉得牙齿浮起来，嚼东西困难。	歯が浮いた感じで、噛みにくいんですが。
• 这个牙晃动。	この歯がぐらぐらします。
• 臼齿（槽牙）晃动。	奥歯がぐらぐらするんです。
• 补牙的东西掉了。	詰め物が取れてしまいました。
• 牙套掉了。	かぶせてあった物が取れてしまいました。
• 牙碎了。	歯が欠けました。
• 牙齿断了。	歯が折れました。
• 请拔掉这个牙。	この歯を抜いてください。
• 可能的话，请不要拔掉。	できれば、抜かないでください。
• 请镶牙。	入歯を入れてください。
• 镶的牙不舒服（不合适）。	入歯の調子が悪いんです。
• 镶的牙感到不合适。	入歯が合っていないような感じがするんです。
• 牙套的金属把牙床碰伤了。	歯にかぶせてある金属が当たって、歯茎に傷がついています。
• 上下牙咬合不好。	噛み合わせがうまくいかないんです。
• 请取掉牙石。	歯石を取ってください。
• 牙齿发黄，我想把它弄白。	歯が茶色くなっているので、白くしてほしいんです。
• 牙齿长得不整齐．我想矫正…。	歯並びが悪いので、直してもらいたいのです

が。

・牙齿长得不整齐．我想要矫正。　歯並びを矯正してほしいのです。

問答　复诊的预约／次回の予約

(护)： 　　(患)：

・この次はいつがいいですか。 下次什么时候能来医院？ ・○月○日○時○分に来ていただけますか。 ○月○号○点○分能来吗？ ・では、△月△日の△時△分はいかがですか。 那么，△月△号△点△分能来吗？	・来週の火曜日はどうですか。 下周星期二，好吗？ ・その日はちょっとダメなんです。 当天，不能来。 ・夜だったら来られます。 晚上，能来。 ・はい、大丈夫です。 好。

孩子/子ども

■ 用语 / 用語

◎孩子	子ども	こども
育儿	育児	いくじ
成长	成長〔する〕	せいちょう〔する〕
发育，成长	発育	はついく
发育不良	発育不良	はついくふりょう
生后	生後	せいご
出生已经～个月	生後～カ月	せいご～かげつ
一个月健康检查	一カ月健診	いっかげつけんしん
三个月健康检查	三カ月健診	さんかげつけんしん
一岁六个月健康检查	一歳六カ月健診	いっさいろっかげつけんしん
三岁儿健康检查	三歳児健診	さんさいじけんしん
独生子女	一人子（一人っこ）	ひとりっこ
挨肩儿，相差一岁的孩子	年子	としご

◎新生儿・乳儿	新生児・乳児	しんせいじ・にゅうじ
婴儿	赤ちゃん	あかちゃん
	嬰児	えいじ
	ベビー	べびー
双生，双胞胎，孪生子，双生儿	ふたご（双子）	ふたご
	双生児	そうせいじ
单卵双胎	一卵性双生児	いちらんせいそうせいじ
双卵双胎	二卵性双生児	にらんせいそうせいじ
体弱儿	虚弱児	きょじゃくじ
早产儿，未成熟儿	未熟児	みじゅくじ
早产儿保温箱	保育器	ほいくき

早产儿视网膜病	**未熟児網膜症**	**みじゅくじもうまくしょう**
◎事故（误吞）（注 5）	**事故（誤飲）**	**じこ（ごいん）**
气管	**気管**	**きかん**
嗓子，喉咙，咽喉	**のど（喉）**	**のど**
（注 5）误吞：指婴幼儿在大人不留神时吞咽下纽扣或电池之类的事故		
堵塞，堵	**つまる**	**つまる**
吃	**食べる**	**たべる**
喝，咽，吃（药）	**飲む**	**のむ**
硬币，金属货币	**お金（硬貨・コイン）**	**おかね（こうか・こいん）**
虫，虫子，昆虫	**虫**	**むし**
药，药品	**薬**	**くすり**
烟，香烟	**たばこ（煙草）**	**たばこ**
洗涤剂，洗衣剂，洗衣粉	**洗剤**	**せんざい**
电池	**電池**	**でんち**

表达 / 表現

父母诉说孩子的症状／子どもの症状についての訴え

・孩子的样子很不正常。	**子どもの様子がおかしいです。**
・脸色不好。	**顔色が悪いです。**
・精疲力尽没有精神。	**ぐったりして元気がありません。**
・晚饭同平日一样吃了，可是要睡觉时就不舒服了。	**夕食は普通に食べたのですが、寝る頃に元気がなくなりました。**
・一直老闹人。	**ずっとぐずっています。**
・好象哪儿痛一直在哭。	**どこか痛いようで泣き続けなんです。**
・奶喝得很少。	**ミルクをあまり飲みません。**

IV　问诊表
（問診票）

01 眼科问诊表（**眼科問診票**） …… 223

02 外科问诊表（**外科問診票**） …… 224

03 妇产科问诊表（**産婦人科問診票**） …… 225

04 牙科问诊表（**歯科問診票**） …… 227

05 耳鼻喉科问诊表（**耳鼻咽喉科問診票**） …… 228

06 小儿科问诊表（**小児科問診票**） …… 229

07 骨科问诊表（**整形外科問診票**） …… 230

08 内科问诊表（**内科問診票**） …… 231

09 脑神经外科问诊表（**脳神経外科問診票**） …… 232

10 皮肤科问诊表（**皮膚科問診票**） …… 234

IV　问诊表
（問診票）

01 眼科问诊表（**眼科問診票**）····· 223

02 外科问诊表（**外科問診票**）····· 224

03 妇产科问诊表（**産婦人科問診票**）····· 225

04 牙科问诊表（**歯科問診票**）····· 227

05 耳鼻喉科问诊表（**耳鼻咽喉科問診票**）····· 228

06 小儿科问诊表（**小児科問診票**）····· 229

07 骨科问诊表（**整形外科問診票**）····· 230

08 内科问诊表（**内科問診票**）····· 231

09 脑神经外科问诊表（**脳神経外科問診票**）····· 232

10 皮肤科问诊表（**皮膚科問診票**）····· 234

本书所使用的问诊表，是根据公开登载于（http://www.k-i-a.or.jp/medical/）网站的《多语言医疗问诊表》制作而成的。

此网站版《多语言医疗问诊表》，是根据国际交流**ハーティ**港南台所制作的多语言医疗问诊表，由国际交流**ハーティ**港南台、**イリュージョンミル、デジタリウム・プロジェクツ**、（财）神奈川县国际交流协会诸机构联合编制而成的。

本书中的《多语言医疗问诊表》，是经著作权者同意后，将原本的《多语言医疗问诊表》改编成符合本书尺寸规格之后进行登载的。

本書の問診票は、web 上に公開されている「多言語医療問診票」の中国語版をもとにしたものです。
（http://www.k-i-a.or.jp/medical/）
この web 版「多言語医療問診票」は、国際交流ハーティ港南台が作成した多言語医療問診票をもとに、国際交流ハーティ港南台と、イリュージョンミル、デジタリウム・プロジェクツ、（財）神奈川県国際交流協会が協働作業を通して作成したものです。
本書では、著作権者の同意を得て、この「多言語医療問診票」を本書のページ規格に合わせて作り変えたものを掲載しています。

眼科问诊表（眼科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□眼屎多　目やに　□流泪　涙が出る　□眼痛　痛い

□针眼　ものもらい　□眼内有摩擦感　ゴロゴロする　□畏光　まぶしい

□视物不清　見えにくい　□视物成双　物が二重に見える　□其他　その他

表现在哪只眼睛？　どっちの目ですか

□左眼　左目　□右眼　右目　□双眼　両目

亲属中是否有眼病患者？　家族で目の病気の人がいますか

□有　いる→哪一位？　誰（　　）何种眼疾？どんな病気（　　）

□没有　いない

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい　→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい　→　几个月？　何ヶ月

现在是否在哺乳期　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか

□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気

□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧

□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息

□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか

□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか

□有　はい　□没有　いいえ

外科问诊表（外科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
(その箇所に印をつけてください)

□发烧　熱　□疼痛　痛み　□外伤　けが
□烫伤，烧伤　やけど　□疖肿　おでき　□肿块　しこり
□肿胀　はれ　□麻木　しびれ　□搔痒　かゆい
□扭伤　ひねった　□痔疮　痔　□胃痛　胃痛
□血便　血便　□体重下降　体重減少　□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか　____月____日

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか
□有　はい　□没有　いいえ

请问持有介绍信的患者　紹介状のある方だけお書きください
是否携带Ｘ光片？　レントゲン写真をもっていますか　□有　はい　□没有　いいえ
是否携带内窥镜照片？　内視鏡フィルムをもっていますか　□有　はい　□没有　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい　→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期；　授乳中ですか　□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか　□否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

妇产科问诊表（一）（産婦人科問診票（一））

年　　月　　日

姓名　名前	年龄　年齢
住址　住所	电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　　□没有　いいえ	
国籍	

有何症状？　どうしましたか

□怀孕　妊娠　□月经异常　生理の異常　□外阴搔痒　性器のかゆみ
□肚痛　腹痛　□白带异常　おりもの異常　□异常出血　不規則の出血
□息肉　ポリープ　□卵巢囊肿　卵巣のう種　□久婚不孕　不妊症
□贫血　貧血　□子宫肌瘤　子宮筋腫　□涂片检查　がん検診
□其他　その他

有关月经的既往史　月経について

初潮年龄　初めて生理があったのはいつですか____岁　才
闭经年龄　閉経年齢　____岁　才
月经是否规律　生理は順調ですか　□是　はい　□否　いいえ
一个周期　周期について　□28 天　28 日型　□30 天　30 日型
□____天　何日型　□无规律　不順
持续时间　持続期間　_____天　日
月经量　□多　□少　□一般
是否痛经　生理痛について
□无　なし
□有　あり　→□下腹部剧痛　□腰部疼痛　□其他
最后一次月经　最終月経は
始于　____年____月____日　から　共____天　日間

妊娠史　妊娠歴

怀孕____次
- □分娩____次回
  - □正常分娩　____次回
  - □异常分娩　異常分娩____次回
- □流产____次回
  - □自然流产　____次回
  - □人工流产　人工中絶____次回
- □其他　その他——（□宫外孕　子宮外妊娠　□葡萄胎　胞状奇胎）

是否接受过子宫涂片检查？　がん検診を受けたことがありますか

□无　なし　□有　あり→_____年_____月_____日

家族病史　家族の病歴

	年龄	健康	不健康	遗传性疾病	高血压病	糖尿病	癌症	
父亲		□	□	□	□	□	□	
母亲		□	□	□	□	□	□	
兄弟		□	□	□	□	□	□	
姐妹　姉妹		□	□	□	□	□	□	
丈夫　夫		□	□	□	□	□	□	
子女　子供		□	□	□	□	□	□	

妇产科问诊表（二）（産婦人科問診票（二））

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか □无　いいえ □有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他
是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気 □肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気 □结核病　結核　□高血压　高血圧 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい

牙科问诊表（歯科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか □牙痛→请回答　歯が痛い→お答えください （□遇冷热酸痛　しみる　□咬合时疼痛　噛むと痛い □夜间疼痛　夜に痛い　□持续疼痛　ずっと痛い） □充填物脱落 詰め物が取れた　□牙龈疼痛 歯茎が痛い　□口臭　口が臭い □假牙损坏 入れ歯が壊れた　□牙石，牙垢 歯石、歯垢　□其他　その他
有何要求？　なにをしたいですか □治疗虫牙 虫歯を治療したい　□安装假牙 入れ歯を作りたい　□矫正牙列 歯並びを直したい □口腔检查 歯科検診　□牙齿清洗 クリーニング　□其他　その他
是否拔过牙？　歯を抜いたことがありますか □是　はい　□否　いいえ
是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか □无　いいえ　□有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他
是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
请问女性患者　女性に聞きます 现在是否正在怀孕或可能怀孕？　妊娠していますか、また可能性はありますか □否　いいえ　□是　はい　几个月　何ヶ月 现在是否在哺乳期？　授乳中ですか　□否　いいえ　□是　はい
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか □有　はい　□没有　いいえ
对治疗有何要求？　治療に対する希望 □治疗全部坏牙　悪いところを全て治す　□仅治疗现在疼痛的牙　今痛んでいる歯だけ治す □自费治疗也可以 自費診療でもかまわない　□在保险范围内进行治疗 保険範囲内での治療 □与医生商量后再定 先生と相談の上決める

耳鼻喉科问诊表（耳鼻咽喉科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状?　どうしましたか

□发烧 熱がある（___℃）　□头痛　頭痛　□头重　頭が重い

□面部,颈部肿胀　顔、頸部のはれ　□其他　その他

＊耳朵有何症状?　耳の症状

（□左耳　左耳　□右耳　右耳　□双耳　両方）

□疼痛　痛み　□害耳漏　耳だれ　□耳鸣　耳鳴り

□耳垢多　耳あか　□听力减退 聞こえが悪い　□头晕　めまい

□耳朵闷堵感　耳がふさがった感じ

＊鼻子有何症状?　鼻の症状

□鼻塞　鼻づまり　□流涕　鼻水　□打喷嚏　くしゃみ

□嗅味迟钝 匂いがわからない　□流鼻血 鼻血　□打鼾　いびき

＊嗓子有何症状?　のどの症状

□舌头痛　舌が痛い　□嗓子痛　のどが痛い　□咳嗽　せき

□吞咽困难　飲み込みにくい　□声音嘶哑　声がかれる　□有痰　たん

□咽喉部异物感　喉に何かある感じ

何时开始的?　いつごろからですか　_____年_____月_____日

是否饮酒?　お酒を飲みますか

□是　はい　_____毫升/天　ml/日　□否　いいえ

是否吸烟?　たばこを吸いますか

□是　はい　_____支/天　本/日　□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

是否正在服药?　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい→如随身携带,请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月

现在是否在哺乳期？　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか

□有　はい　□没有　いいえ

小儿科问诊表（小児科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□发烧　熱（___℃）　□头痛　頭痛　□嗓子痛　のどが痛い
□胸痛　胸が痛い　□咳嗽　せき　□无精神　元気がない
□痉挛　ひきつけ　□呕吐　嘔吐　□烦躁　機嫌が悪い
□腹痛　腹痛　□腹泻　下痢　□恶心　吐き気
□血便　血便　□厌食　食欲不振　□出疹子　発疹
□胃痛　胃痛　□浮肿　むくみ　□其他　その他
□体重增加缓慢　体重増加不良

何时开始的？　いつごろからですか→_____年_____月_____日

是否出现过食物或药物过敏？　薬や食べ物等でアレルギーを生じたことがありますか

□否　いいえ
□有　はい→　□药物　くすり　□食物　食物
□其他　その他　□鸡蛋　たまご　□牛奶　牛乳

能服用何种药物？　どんな種類の薬が飲めますか

□口服液　シロップ　□粉剂　粉薬　□片剂或胶囊　錠剤、カプセル

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

小儿出生时的状态　出産時の状態

□正常分娩 正常分娩　□异常分娩　異常分娩　□剖腹产　帝王切開
出生时婴儿体重　生まれたときの体重　(_____克)
生产时母亲年龄　出産時の母親の年齢　(_____岁)

已接种过的预防注射　接種済み予防注射は？

□结核菌素反应　ツベルクリン　□卡介苗　BCG　□小儿麻痹　ポリオ
□麻疹　はしか　□腮腺炎　おたふくかぜ　□水痘　水疱そう
□风疹　風疹　□白百破　DPT 三種混合　□其他　その他

患过何种疾病？　過去にどんな病気をしましたか

□风疹　風疹　□腮腺炎 おたふくかぜ　□原发性红疹　突発性発疹
□麻疹　はしか　□百日咳　□高烧性痉挛　熱性痙攣
□哮喘　喘息　□阑尾炎　虫垂炎　□乙型脑炎　日本脳炎
□水痘　水疱そう　□川崎病　□其他　その他

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

骨科问诊表（整形外科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
（その箇所に印をつけてください）

□疼痛　痛み　□外伤　けが
□肿胀　はれ　□肿块　しこり
□麻木　しびれ
□扭伤　ひねった
□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか
____月____日

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期？　授乳中ですか
□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか
□否　いいえ　□是　はい

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか
□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか
□否　いいえ　□是　はい

内科问诊表（内科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□发烧 熱がある（___℃）　□嗓子痛　のどが痛い

□头痛　頭痛　□胸痛　胸が痛い　□腹痛　腹痛

□胃痛　胃痛　□心悸，心慌　動悸　□气短　息切れ

□咳嗽　せき　□口干　渇き　□头晕　めまい

□浮肿　むくみ　□麻木　しびれ　□出疹子　発疹

□胸闷　胸の圧迫感　□腹胀　腹が張っている感じ　□恶心　吐き気

□呕吐　嘔吐　□腹泻　下痢　□血便　血便

□厌食　食欲不振　□血压高　高血圧　□易疲倦　疲れやすい

□体重下降　体重減少　□浑身无力　だるい　□其他　その他

何时开始的？　いつごろからですか　始于　年_____月_____日　から

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月

现在是否在哺乳期？　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか

□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気

□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧

□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息

□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか

□否　いいえ　□是　はい

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか

□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか

□否　いいえ　□是　はい

脑神经外科问诊表（一）（脳神経外科問診票（一））

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□头痛　頭痛　□肩膀酸痛　肩こり　□听力下降 聞こえにくい
□头晕　めまい　□肢体麻木　しびれ　□视力下降 見えにくい
□恶心　吐き気　□手脚不灵　手足の動きが悪い　□神志不清 意識不明
□耳鸣　耳鳴り　□行走困难　歩きにくい　□其他　その他
□呕吐　嘔吐

何时开始的？　いつごろからですか　＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日

是否碰撞了头部？　頭をぶつけましたか

□是　はい→＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日
□否　いいえ

碰撞部位　どこをぶつけましたか

□头前部　前頭部　□头后部 後頭部　□头左侧 左横　□头右侧 右横

是否交通事故？　交通事故ですか　□是　はい　□否　いいえ

头痛者请回答　頭痛のある方はお答えください

头痛开始的时间　いつからですか　＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日

怎样开始的？　どのように始まりましたか

□突然开始　突然に　□逐渐开始　徐々に

疼痛部位　どこが痛みますか

□头前部　前頭部　□头左侧　左横　□整个头部　頭全体
□头后部　後頭部　□头右侧　右横

怎样疼痛？　どのように痛みますか

□深部跳痛　ズキンズキン　□锐痛　キリキリ
□胀闷痛　ガンガン　□浅表刺痛　チクチク

一天中何时最痛？　いつが一番痛みますか

□早晨　朝　□晚上　夕
□白天　昼　□一整天　一日中

是否饮酒？　お酒を飲みますか

□是　はい　＿＿＿毫升/天　ml/日　□否　いいえ

是否吸烟？　たばこを吸いますか

□是　はい　＿＿＿支/天　本/日　□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ
□有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

脑神经外科问诊表（二）（脳神経外科問診票（二））

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
请问女性患者　女性に聞きます 现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか □否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月 现在是否在哺乳期？　授乳中ですか □否　いいえ　□是　はい
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧症 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい

皮肤科问诊表（皮膚科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
（その箇所に印をつけてください）

□发烧　熱　□疼痛　痛み　□脚气　水虫
□烫伤，烧伤　やけど　□湿疹　湿疹　□黑痣　ほくろ
□青紫斑记　あざ　□表皮斑块　しみ　□搔痒　かゆい
□出疹子　発疹　□有渗出物　じくじく　□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか　____月____日

症状是否仍在变化？　その症状は変化してきていますか
□是→　□恶化　ひどくなってきた　□好转　よくなってきた
はい　□扩大　広がってきた　□易位　移動している
□其他　その他
□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期？　授乳中ですか
□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧症
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか
□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか
□有　はい　□没有　いいえ

IV　问诊表
（問診票）

01 眼科问诊表（**眼科問診票**）····· 223

02 外科问诊表（**外科問診票**）····· 224

03 妇产科问诊表（**産婦人科問診票**）····· 225

04 牙科问诊表（**歯科問診票**）····· 227

05 耳鼻喉科问诊表（**耳鼻咽喉科問診票**）····· 228

06 小儿科问诊表（**小児科問診票**）····· 229

07 骨科问诊表（**整形外科問診票**）····· 230

08 内科问诊表（**内科問診票**）····· 231

09 脑神经外科问诊表（**脳神経外科問診票**）····· 232

10 皮肤科问诊表（**皮膚科問診票**）····· 234

本书所使用的问诊表，是根据公开登载于（http://www.k-i-a.or.jp/medical/）网站的《多语言医疗问诊表》制作而成的。

此网站版《多语言医疗问诊表》，是根据国际交流**ハーティ**港南台所制作的多语言医疗问诊表，由国际交流**ハーティ**港南台、**イリュージョンミル、デジタリウム・プロジェクツ**、（财）神奈川县国际交流协会诸机构联合编制而成的。

本书中的《多语言医疗问诊表》，是经著作权者同意后，将原本的《多语言医疗问诊表》改编成符合本书尺寸规格之后进行登载的。

本書の問診票は、web 上に公開されている「多言語医療問診票」の中国語版をもとにしたものです。
（http://www.k-i-a.or.jp/medical/）
この web 版「多言語医療問診票」は、国際交流ハーティ港南台が作成した多言語医療問診票をもとに、国際交流ハーティ港南台と、イリュージョンミル、デジタリウム・プロジェクツ、（財）神奈川県国際交流協会が協働作業を通して作成したものです。
本書では、著作権者の同意を得て、この「多言語医療問診票」を本書のページ規格に合わせて作り変えたものを掲載しています。

眼科问诊表（眼科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□眼屎多　目やに　□流泪　涙が出る　□眼痛　痛い

□针眼　ものもらい　□眼内有摩擦感　ゴロゴロする　□畏光　まぶしい

□视物不清　見えにくい　□视物成双　物が二重に見える　□其他　その他

表现在哪只眼睛？　どっちの目ですか

□左眼　左目　□右眼　右目　□双眼　両目

亲属中是否有眼病患者？　家族で目の病気の人がいますか

□有　いる→哪一位？　誰（　　）何种眼疾？どんな病気（　　）

□没有　いない

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい　→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい　→　几个月？　何ヶ月

现在是否在哺乳期　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか

□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気

□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧

□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息

□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか

□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか

□有　はい　□没有　いいえ

外科问诊表（外科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
(その箇所に印をつけてください)

□发烧　熱　□疼痛　痛み　□外伤　けが
□烫伤，烧伤　やけど　□疖肿　おでき　□肿块　しこり
□肿胀　はれ　□麻木　しびれ　□搔痒　かゆい
□扭伤　ひねった　□痔疮　痔　□胃痛　胃痛
□血便　血便　□体重下降　体重減少　□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか　____月____日

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか
□有　はい　□没有　いいえ

请问持有介绍信的患者　紹介状のある方だけお書きください
是否携带Ｘ光片？　レントゲン写真をもっていますか　□有　はい　□没有　いいえ
是否携带内窥镜照片？　内視鏡フィルムをもっていますか　□有　はい　□没有　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい　→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期；　授乳中ですか　□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか　□否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

妇产科问诊表（一）（産婦人科問診票（一））

年　　月　　日

姓名　名前	年龄　年齢
住址　住所	电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　　□没有　いいえ	
国籍	

有何症状？　どうしましたか

□怀孕　妊娠　□月经异常　生理の異常　□外阴搔痒　性器のかゆみ
□肚痛　腹痛　□白带异常　おりもの異常　□异常出血　不規則の出血
□息肉　ポリープ　□卵巢囊肿　卵巣のう種　□久婚不孕　不妊症
□贫血　貧血　□子宫肌瘤　子宮筋腫　□涂片检查　がん検診
□其他　その他

有关月经的既往史　月経について

初潮年龄　初めて生理があったのはいつですか____岁　才
闭经年龄　閉経年齢　____岁　才
月经是否规律　生理は順調ですか　□是　はい　□否　いいえ
一个周期　周期について　□28 天　28 日型　□30 天　30 日型
□____天　何日型　□无规律　不順
持续时间　持続期間　_____天　日
月经量　□多　□少　□一般
是否痛经　生理痛について
□无　なし
□有　あり　→□下腹部剧痛　□腰部疼痛　□其他
最后一次月经　最終月経は
始于　____年____月____日　から　共____天　日間

妊娠史　妊娠歴

怀孕____次
- □分娩____次回
  - □正常分娩　____次回
  - □异常分娩　異常分娩____次回
- □流产____次回
  - □自然流产　____次回
  - □人工流产　人工中絶____次回
- □其他　その他——（□宫外孕　子宮外妊娠　□葡萄胎　胞状奇胎）

是否接受过子宫涂片检查？　がん検診を受けたことがありますか

□无　なし　□有　あり→_____年_____月_____日

家族病史　家族の病歴

	年龄	健康	不健康	遗传性疾病	高血压病	糖尿病	癌症	
父亲		□	□	□	□	□	□	
母亲		□	□	□	□	□	□	
兄弟		□	□	□	□	□	□	
姐妹　姉妹		□	□	□	□	□	□	
丈夫　夫		□	□	□	□	□	□	
子女　子供		□	□	□	□	□	□	

妇产科问诊表（二）（産婦人科問診票（二））

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか □无　いいえ □有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他
是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気 □肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気 □结核病　結核　□高血压　高血圧 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい

牙科问诊表（歯科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか □牙痛→请回答　歯が痛い→お答えください （□遇冷热酸痛　しみる　□咬合时疼痛　噛むと痛い □夜间疼痛　夜に痛い　□持续疼痛　ずっと痛い） □充填物脱落 詰め物が取れた　□牙龈疼痛 歯茎が痛い　□口臭　口が臭い □假牙损坏 入れ歯が壊れた　□牙石，牙垢 歯石、歯垢　□其他　その他
有何要求？　なにをしたいですか □治疗虫牙 虫歯を治療したい　□安装假牙 入れ歯を作りたい　□矫正牙列 歯並びを直したい □口腔检查 歯科検診　□牙齿清洗 クリーニング　□其他　その他
是否拔过牙？　歯を抜いたことがありますか □是　はい　□否　いいえ
是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか □无　いいえ　□有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他
是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
请问女性患者　女性に聞きます 现在是否正在怀孕或可能怀孕？　妊娠していますか、また可能性はありますか □否　いいえ　□是　はい　几个月　何ヶ月 现在是否在哺乳期？　授乳中ですか　□否　いいえ　□是　はい
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか □有　はい　□没有　いいえ
对治疗有何要求？　治療に対する希望 □治疗全部坏牙　悪いところを全て治す　□仅治疗现在疼痛的牙　今痛んでいる歯だけ治す □自费治疗也可以 自費診療でもかまわない　□在保险范围内进行治疗 保険範囲内での治療 □与医生商量后再定 先生と相談の上決める

耳鼻喉科问诊表（耳鼻咽喉科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状?　どうしましたか

□发烧 熱がある（___℃）　□头痛　頭痛　□头重　頭が重い

□面部,颈部肿胀　顔、頸部のはれ　□其他　その他

＊耳朵有何症状?　耳の症状

（□左耳　左耳　□右耳　右耳　□双耳　両方）

□疼痛　痛み　□害耳漏　耳だれ　□耳鸣　耳鳴り

□耳垢多　耳あか　□听力减退 聞こえが悪い　□头晕　めまい

□耳朵闷堵感　耳がふさがった感じ

＊鼻子有何症状?　鼻の症状

□鼻塞　鼻づまり　□流涕　鼻水　□打喷嚏　くしゃみ

□嗅味迟钝 匂いがわからない　□流鼻血 鼻血　□打鼾　いびき

＊嗓子有何症状?　のどの症状

□舌头痛　舌が痛い　□嗓子痛　のどが痛い　□咳嗽　せき

□吞咽困难　飲み込みにくい　□声音嘶哑　声がかれる　□有痰　たん

□咽喉部异物感　喉に何かある感じ

何时开始的?　いつごろからですか　_____年_____月_____日

是否饮酒?　お酒を飲みますか

□是　はい　_____毫升/天　ml/日　□否　いいえ

是否吸烟?　たばこを吸いますか

□是　はい　_____支/天　本/日　□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

是否正在服药?　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい→如随身携带,请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月

现在是否在哺乳期？　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか

□有　はい　□没有　いいえ

小儿科问诊表（小児科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□发烧　熱（___℃）　□头痛　頭痛　□嗓子痛　のどが痛い
□胸痛　胸が痛い　□咳嗽　せき　□无精神　元気がない
□痉挛　ひきつけ　□呕吐　嘔吐　□烦躁　機嫌が悪い
□腹痛　腹痛　□腹泻　下痢　□恶心　吐き気
□血便　血便　□厌食　食欲不振　□出疹子　発疹
□胃痛　胃痛　□浮肿　むくみ　□其他　その他
□体重增加缓慢　体重増加不良

何时开始的？　いつごろからですか→_____年_____月_____日

是否出现过食物或药物过敏？　薬や食べ物等でアレルギーを生じたことがありますか

□否　いいえ
□有　はい→　□药物　くすり　□食物　食物
□其他　その他　□鸡蛋　たまご　□牛奶　牛乳

能服用何种药物？　どんな種類の薬が飲めますか

□口服液　シロップ　□粉剂　粉薬　□片剂或胶囊　錠剤、カプセル

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

小儿出生时的状态　出産時の状態

□正常分娩 正常分娩　□异常分娩　異常分娩　□剖腹产　帝王切開
出生时婴儿体重　生まれたときの体重　(_____克)
生产时母亲年龄　出産時の母親の年齢　(_____岁)

已接种过的预防注射　接種済み予防注射は？

□结核菌素反应　ツベルクリン　□卡介苗　BCG　□小儿麻痹　ポリオ
□麻疹　はしか　□腮腺炎　おたふくかぜ　□水痘　水疱そう
□风疹　風疹　□白百破　DPT 三種混合　□其他　その他

患过何种疾病？　過去にどんな病気をしましたか

□风疹　風疹　□腮腺炎 おたふくかぜ　□原发性红疹　突発性発疹
□麻疹　はしか　□百日咳　□高烧性痉挛　熱性痙攣
□哮喘　喘息　□阑尾炎　虫垂炎　□乙型脑炎　日本脳炎
□水痘　水疱そう　□川崎病　□其他　その他

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか　□否　いいえ　□是　はい

骨科问诊表（整形外科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
（その箇所に印をつけてください）

□疼痛　痛み　□外伤　けが
□肿胀　はれ　□肿块　しこり
□麻木　しびれ
□扭伤　ひねった
□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか
____月____日

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期？　授乳中ですか
□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか
□否　いいえ　□是　はい

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか
□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか
□否　いいえ　□是　はい

内科问诊表（内科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□发烧 熱がある（___℃）　□嗓子痛　のどが痛い

□头痛　頭痛　□胸痛　胸が痛い　□腹痛　腹痛

□胃痛　胃痛　□心悸，心慌　動悸　□气短　息切れ

□咳嗽　せき　□口干　渇き　□头晕　めまい

□浮肿　むくみ　□麻木　しびれ　□出疹子　発疹

□胸闷　胸の圧迫感　□腹胀　腹が張っている感じ　□恶心　吐き気

□呕吐　嘔吐　□腹泻　下痢　□血便　血便

□厌食　食欲不振　□血压高　高血圧　□易疲倦　疲れやすい

□体重下降　体重減少　□浑身无力　だるい　□其他　その他

何时开始的？　いつごろからですか　始于　年_____月_____日　から

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ

□有　はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか

□否　いいえ

□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます

现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか

□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月

现在是否在哺乳期？　授乳中ですか

□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか

□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気

□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧

□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息

□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか

□否　いいえ　□是　はい

是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか

□否　いいえ　□是　はい

是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか

□否　いいえ　□是　はい

脑神经外科问诊表（一）（脳神経外科問診票（一））

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか

□头痛　頭痛　□肩膀酸痛　肩こり　□听力下降 聞こえにくい
□头晕　めまい　□肢体麻木　しびれ　□视力下降 見えにくい
□恶心　吐き気　□手脚不灵　手足の動きが悪い　□神志不清 意識不明
□耳鸣　耳鳴り　□行走困难　歩きにくい　□其他　その他
□呕吐　嘔吐

何时开始的？　いつごろからですか　＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日

是否碰撞了头部？　頭をぶつけましたか

□是　はい→＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日
□否　いいえ

碰撞部位　どこをぶつけましたか

□头前部　前頭部　□头后部 後頭部　□头左侧 左横　□头右侧 右横

是否交通事故？　交通事故ですか　□是　はい　□否　いいえ

头痛者请回答　頭痛のある方はお答えください

头痛开始的时间　いつからですか　＿＿＿年＿＿＿月＿＿＿日

怎样开始的？　どのように始まりましたか

□突然开始　突然に　□逐渐开始　徐々に

疼痛部位　どこが痛みますか

□头前部　前頭部　□头左侧　左横　□整个头部　頭全体
□头后部　後頭部　□头右侧　右横

怎样疼痛？　どのように痛みますか

□深部跳痛　ズキンズキン　□锐痛　キリキリ
□胀闷痛　ガンガン　□浅表刺痛　チクチク

一天中何时最痛？　いつが一番痛みますか

□早晨　朝　□晚上　夕
□白天　昼　□一整天　一日中

是否饮酒？　お酒を飲みますか

□是　はい　＿＿＿毫升/天　ml/日　□否　いいえ

是否吸烟？　たばこを吸いますか

□是　はい　＿＿＿支/天　本/日　□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか

□无　いいえ
□有 はい→　□药物 薬　□食物 食物　□其他 その他

脑神经外科问诊表（二）（脳神経外科問診票（二））

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか □否　いいえ □是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください
请问女性患者　女性に聞きます 现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか □否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月 现在是否在哺乳期？　授乳中ですか □否　いいえ　□是　はい
迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか □肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気 □肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧症 □糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息 □艾兹病　エイズ　□其他　その他
所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过手术治疗？　手術をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい
是否接受过输血？　輸血をうけたことがありますか □否　いいえ　□是　はい

皮肤科问诊表（皮膚科問診票）

年　　月　　日

姓名　名前	性别　□男　□女	年龄　年齢
住址　住所		电话　電話
是否持有健康保险证　健康保険を持っていますか □有　はい　□没有　いいえ		
国籍		

有何症状？　どうしましたか
（请在图上标出其位置）
（その箇所に印をつけてください）

□发烧　熱　□疼痛　痛み　□脚气　水虫
□烫伤，烧伤　やけど　□湿疹　湿疹　□黑痣　ほくろ
□青紫斑记　あざ　□表皮斑块　しみ　□搔痒　かゆい
□出疹子　発疹　□有渗出物　じくじく　□其他　その他

何时开始的？　いつ頃からですか　____月____日

症状是否仍在变化？　その症状は変化してきていますか
□是→　□恶化　ひどくなってきた　□好转　よくなってきた
はい　□扩大　広がってきた　□易位　移動している
□其他　その他
□否　いいえ

是否有药物或食物过敏史？　薬や食物でアレルギーを生じることがありますか
□无　いいえ
□有　はい→　□药物　薬　□食物　食物　□其他　その他

是否正在服药？　現在毎日飲んでいる薬がありますか
□否　いいえ
□是　はい→如随身携带，请给医生看一下　持っていれば見せてください

请问女性患者　女性に聞きます
现在是否正在怀孕或可能怀孕　妊娠していますか、また可能性はありますか
□否　いいえ　□是　はい→　几个月　何ヶ月
现在是否在哺乳期？　授乳中ですか
□否　いいえ　□是　はい

迄今为止曾患过何种疾病？　今までにかかった病気はありますか
□肠胃病　胃腸の病気　□肝脏病　肝臓の病気　□心脏病　心臓の病気
□肾脏病　腎臓の病気　□结核病　結核　□高血压　高血圧症
□糖尿病　糖尿病　□甲状腺疾患　甲状腺の病気　□哮喘　喘息
□艾兹病　エイズ　□其他　その他

所患疾病是否治愈？　その病気は治りましたか
□否　いいえ　□是　はい

是否有过因麻醉引起的不良反应？　麻酔をして何かトラブルがありましたか
□有　はい　□没有　いいえ

V索 引
（索引）

01 汉语索引-拼音顺序- ····· 237

（中国語索引－ピンイン順－）

02 日语索引-用汉语的发音查- ····· 265

（日本語索引－中国語発音順－）

03 日语索引-五十音图顺序- ····· 289

（日本語索引－５０音順－）

V -01 汉语索引-拼音顺序- ／（中国語索引―ピンイン順―）

	A	
a	阿尔茨海默病	207
	阿基里斯腱	171
	阿米巴	42
	阿米巴性痢疾	121
	阿司匹林	31
ai	癌	220
	癌检查	215
	癌恐怖症	153
	癌细胞	220
	癌性腹膜炎	122
	嗳气	120
	艾灸	11
	艾滋病	159
	艾滋检查	215
	爱克斯光	41
	爱克斯射线检查	41
an	氨	33
	安瓿	31
	安定	10
	安定药	31
	安静	24·27·66·77
	安眠	163
	安眠药	31·35·74
	安全期避孕法	187
	按	56·66·74·107·124·178·194
	按摩	10・11·13·28·160
	按钮	56
	按时作息	20·84
ao	熬	32
	熬夜	164

	B	
B	ＢＳＥ	183
	Ｂ超	42
ba	疤痕	141
	拔牙	103·105·106·107
bai	白带	185·191·196
	白癜风	141
	白发，白头发	142·144
	白喉	182·203
	白开水	36·81
	白内障	92
	白塞氏病	181
	白色工作服	11
	白癣	140
	白血病	158
	白血球	41·157
	白眼珠，白眼球	91·94

V -02 日语索引-用汉语的发音查- /（日本語索引—中国語発音順—）

ai	癌（ガン）	がん	220･225
	癌ノイローゼ	がんのいろーぜ	153
	癌検診	がんけんしん	215･225
	癌細胞	がんさいぼう	220
	癌性腹膜炎	がんせいふくまくえん	122
an	安産	あんざん	188
	安定〔する〕	あんてい〔する〕	10
	安静〔にする〕	あんせい〔にする〕	24･25･27･66･77･206
	安眠	あんみん	163
	安全ピン	あんぜんぴん	79
	按摩	あんま	11
ao	奥歯	おくば	103･106

B

ba	八重歯	やえば	104
	抜け毛	ぬけげ	142
	抜歯〔する〕	ばっし〔する〕	103･107
	抜糸〔する〕	ばっし〔する〕	24･69･107
bai	白なまず	しろなまず	141
	白髪	しらが	142･144
	白目	しろめ	91･93･94
	白内障	はくないしょう	92
	白癬菌	はくせんきん	140
	白血球	はっけっきゅう	41･157
	白血病	はっけつびょう	158
	白衣	はくい	11
	百日咳	ひゃくにちぜき	183･203･229
ban	半身不随	はんしんふずい	149
	半月板	はんげつばん	145
	半月板損傷	はんげつばんそんしょう	171
	絆創膏	ばんそうこう	12･33
bao	包帯	ほうたい	12
	‥を巻く	‥をまく	12
	包丁	ほうちょう	174
	包茎	ほうけい	133
	胞状奇胎	ほうじょうきたい	188･225
	飽きっぽい	あきっぽい	151
	飽きる	あきる	151
	保存血液	ほぞんけつえき	69
	保健師	ほけんし	214
	保健室	ほけんしつ	212
	保健所	ほけんしょ	215
	保険	ほけん	4･105･225
	保険証	ほけんしょう	4･5･6･58
	保育器	ほいくき	200
	保証人	ほしょうにん	58
	暴飲暴食	ぼういんぼうしょく	82
bei	背	せ	39

V -03 日语索引-五十音图顺序-/（日本語索引―５０音順―）

假名	日语	页	汉语	拼音
				あ
あーるえいちまいなす	Rh マイナス	41	Rh 因子阴性	Rhyヌnzノyヌnxハng
あいしーゆー	ＩＣＵ	217	重症监护病房	zhホngzhニngjiソnhメbハngfタng
あいばんく	アイバンク	216	眼库	yチnkメ
あえぐ	喘ぐ	116	喘	chuチn
あえんかなんこう	亜鉛華軟膏	33	氧化锌软膏	yチnghuツxヌnruチngソo
あおあざ	青あざ	141	皮下淤血	pネxiツyマxuニ
あおむき／あおむけ	仰向き／仰向け	52･79･193	脸朝上躺，仰卧	liチnchタoshツngtチng, yチngwホ
あか	垢	76	污垢	wマgホu
あかあざ	赤あざ	141	血管瘤	xuニguチnliミ
あかぎれ	あかぎれ	141	皮裂，皲裂	pネliニ, jマnliニ
あかちゃん	赤ちゃん	191･194･198･200	婴儿	yヌngトr
あかちゃんがえり	赤ちゃんがえり	202	还童	huタntフng
あがる	あがる	150	怯场	qiニchチng
あきっぽい	飽きっぽい	151	没有持久性	mトiyouchネjiムxハng
あきる	飽きる	151	厌腻，够了	yツnnハ, gホule
あきれすけん	アキレス腱	171	阿基里斯腱	ヲjヌlノsヌjiツn
‥がきれた	‥が切れた	171	阿基里斯腱断了	‥duツnle
‥だんれつ	‥断裂	171	阿基里斯腱断裂	‥duツnliニ
あくしゅう	悪臭	40･76	恶臭	ニchホu
あくじゅんかん	悪循環	75	恶性循环	ニxハngxミnhuタn
あくせい	悪性	219	恶性	ニxハng
あくせいしゅよう	悪性腫瘍	220	恶性肿瘤	ニxハngzhへngliミ
あくせいりんぱしゅ	悪性リンパ腫	158	恶性淋巴瘤	ニxハnglネnbソliミ
あくち	あくち	100	口角疮	kへujiチochuソng
あくび〔する〕	あくび（欠伸）〔する〕	76･116	呵欠，哈欠	hテqiツn, hソqiツn
あご	あご（顎）	49･51･57･87･88･101･102	下巴，颌	xiツba, hト
‥がはずれる	‥が外れる	101	下颌脱位	xiツhトtuヒwニi
あざ	あざ（痣）	90･141･143･234	痣	zhハ
あし	足	21･22･51･128･130･131･170･171･174･194･198･199	脚，腿	jiチo, tuノ
‥がもつれる	‥がもつれる	130	不能自由走动，脚不听使唤	bメnトngzハyフuzへudホng, jiチobメtヌngshノhuan
‥をたてる	‥を立てる	21･22	把脚抬起来	bチjiチotタiqノlタi
‥をふみはずした	‥を踏み外した	171	踩空	cチikヒng
あしくび	足首	130･174	脚脖子	jiチobフzi
あじつけ〔する〕	味付け〔する〕	80	调味	tiタowニi
あしならし	足ならし	80	病后练习走路，习步	bハnghホuliツnxizへulメ, xネbメ
あしのゆび	足の指	130･131	脚指头	jiチozhノtou
あしぶみ〔する〕	足踏み〔する〕	67	踏步走	tツbメzへu